

ترجمة الكتاب "بلاغة الكلمة في التعبير القرآني و بعض مشكلاتها"
للشيخ فاضل صالح السامرائي



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب وعلوم الثقافة جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على الدرجة العالمية

في علم اللغة العربية وأدبها

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
الباحثة
فوسفيتا هرونيغ
رقم الطالبة: ١٠١١٠٠٢٣

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب وعلوم الثقافة جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكرتا

٢٠١٧

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Puspita Herwening

NIM : 10110023

Jurusan : Bahasa Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi saya adalah asli hasil karya atau hasil penelitian saya sendiri, bukan plagiasi dari hasil karya orang lain. Jika ternyata dikemudian hari terbukti plagiasi maka saya bersedia untuk ditinjau kembali hak kesarjanaannya.

Yogyakarta, 1 Agustus 2017

Yang menyatakan



Puspita Herwening
NIM: 10110023

الشّعار

ما لا يدرك كلّه لا يترك كلّه

حسبنا الله و نعم الوكيل نعم المولى و نعم النصير

واعبد ربّك حتّى يأتبك اليقين

فإذا عزمتم فتوكّل على الله

يا ربّ بالمصطفى بلّغ مقاصدنا واغفر لنا ما مضى يا واسع الكرم

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
كن طالب الإستقامة و لا تكن طالب الكرامة

الإهداء

هذا البحث الوضع أهديه إلى:

١. بطليّ العظيمين من أبي باعتباره قدوتي وأسوتي ما دمت حية، وهو دليلي لما

خطت إليه رجلي ولم أتوقف عن إعجابه. فهو رجل جعلني لا أحتاج إلى البحث

عن شخصية خالصة بسبب أني أعطيتها. أمي، متعلقة قلبي وسنده، فهي أعظم

امرأة رزقها الله لي في هذه الحياة.

٢. جامعتي العزيزة التي وسعت لي مجالاً لأنعلم لأتجرع منها قطرة واحدة من بحر

علمه تعالى وأغوص في دقائق الدنيا.



KEMENTERIAN AGAMA RI
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMUBUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp/Fax. (0274) 513949, 552883
http://adab.uin-suka.ac.id/ email: fadib@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : B- /Un.02/DA/PP.00.9/ 08 /2017

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

ترجمة الكتاب "بلاغة الكلمة في التعبير القرآني وبعض مشكلاتها"

للشيخ فاضل صالح السامرائي

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : PUSPITA HERWENING

N I M : 10110023

Telah dimunaqasyahkan pada : **Senin, 14 Agustus 2017**

Nilai Munaqasah : **A/B**

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga**

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Drs. Khairon Nahdiyyin, MA.

NIP. 19680401 199303 1 005

Penguji I

Drs. Musthofa, MA.

NIP. 19661130 199303 1 002

Penguji II

Moh. Kanif Anwari, S.Ag., M.Ag.

NIP. 19710730 199603 1 002

Yogyakarta, 28 Agustus 2017
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya



Prof. Dr. H. Alwan Khoiri, MA

NIP. 19600224 198803 1 001

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A
Dosen Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta

NOTA DINAS

Hal : Skripsi Sdri. Puspita Herwening

Lamp. :

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

Di tempat

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah membaca, meneliti, mengoreksi dan mengadakan perbaikan seperlunya, saya selaku pembimbing menyatakan bahwa skripsi saudara:

Nama : Puspita Herwening

NIM : 10110023

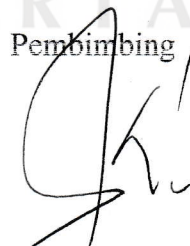
Judul : ترجمة الكتاب "بلاغة الكلمة في التعبير القرآني" وبعض مشكلاتها للشيخ
فاضل صالح السامرائي

Sudah memenuhi salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Humaniora pada Program Studi Bahasa dan Sastra Arab.

Demikian Nota Dinas ini kami sampaikan, atas perhatiannya diucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing



Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A
NIP: 19680401 199303 1 005

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A
Dosen Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta

NOTA DINAS

Hal : Skripsi Sdri. Puspita Herwening

Lamp. :

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

Di tempat

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah membaca, meneliti, mengoreksi dan mengadakan perbaikan seperlunya, saya selaku pembimbing menyatakan bahwa skripsi saudara:

Nama : Puspita Herwening

NIM : 10110023

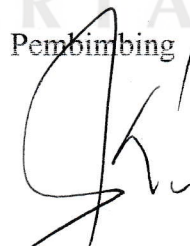
Judul : ترجمة الكتاب "بلاغة الكلمة في التعبير القرآني" وبعض مشكلاتها للشيخ
فاضل صالح السامرائي

Sudah memenuhi salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Humaniora pada Program Studi Bahasa dan Sastra Arab.

Demikian Nota Dinas ini kami sampaikan, atas perhatiannya diucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing



Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A
NIP: 19680401 199303 1 005

التجريد

Kitab *Balāghatu al Kalimah Fī al Ta'bīri al Qur'āni* Merupakan karya *Fāḍil Ṣāliḥ al Sāmira'i*. Kitab ini mengkaji tentang masalah kosa kata dalam al Qur'an. Dalam pengungkapannya teks kitab ini menggunakan bahasa yang modern dan ilmiah. Pemaparan teks kitab ini yang menggunakan bahasa modern sehingga dirasa begitu kaku dan lugas apabila diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia sebagai bahasa sasaran. Hal ini terlihat dari bahasa yang digunakan penulis kitab yang begitu jelas dan gamblang tetapi justru tidak mudah difahami. Demikian ini adalah merupakan suatu anomali. Selain itu bahasa yang digunakan pun sangat variatif sehingga diperlukan kepiawaian dalam menerjemahkan kitab ini agar enak didengar dan mudah dicerna oleh pembaca terutama pemilik bahasa sasaran yaitu bahasa Indonesia.

Penerjemahan merupakan proses pemindahan makna kata dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Dalam proses pemindahan makna kata tersebut perlu adanya pemahaman mengenai pemilihan diksi dan perlu adanya keterampilan dari penerjemah dalam menerjemah teks dalam penelitian ini adalah kitab *Balāghatu al Kalimah Fī al Ta'bīri al Qur'āni*. Hal itulah yang mendasari penulis untuk meneliti dan mencari solusi problematika tersebut, sehingga akan ditemukan cara penerjemahan dalam hal ini adalah pemilihan diksi yang sesuai dengan bahasa sasaran yaitu bahasa Indonesia. Dalam menganalisis problematika diatas penulis mencarikan diksi yang paling sesuai dengan teks tersebut sehingga mudah difahami.

Akhirnya, dengan pembahasan ini diharapkan kita dapat mengetahui problematika tersebut dan mempermudah dalam proses penerjemahan, serta dapat menghasilkan teks terjemahan yang baik dan komunikatif bagi pembaca.

كلمة شكر و تقدير

الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي أن هدانا الله، اللهم صلّ وسلّم على سيّدنا محمد القائل: من أراد الدّنيا فعليه بالعلم ومن أراد الآخرة فعليه بالعلم ومن أرادهما فعليه بالعلم، صلاة وسلاما عدد ما في علم الله صلاة دائمة بدوام ملك الله وعلى آله وأصحابه ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدّين.

أمّا بعد: فقد تيقّنت برحمة الله وتوفيقه وعنايته وهدايته أنني لا أستطيع أن أقدم هذا البحث تحت العنوان: " ترجمة الكتاب بلاغة الكلمة في التّعبير القرآني وبعض مشكلاتها للشّيخ فاضل صالح السّامرائي " إلا بمساعدة ذوى العلوم من الجوانب المختلفة. ولذلك يجب عليّ أن أزجي شكري الخاصّ وتقديري العميق نحوهم، وهنا أخصّ بذكرهم:

١. الأستاذ البروفيسور الدكتور ندوس يوجيان وحيودي الماجستير الدكتور في

الفلسفة بوصفه مديرا لجامعة سونان كاليجاكا يوكياكرتا.

٢. الأستاذ البروفيسور الدكتور ألوان خيرى باعتباره عميد لكلية الآداب

والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا يوكياكرتا.

٣. الدكتور ندوس مصطفى الماجستير بوصفه رئيسا لقسم اللغة العربية وأدبها

بكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا يوكياكرتا. وهو لم

يزل يظهر اعتنائه بترقية التعلم والتعليم في هذا القسم.

٤. الأستاذ محمد حنيف أنواري الماجستير باعتباره كاتباً لقسم اللغة العربية

وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا يوكياكرتا.

وهو بم يزل يقف بجانب الأستاذ مصطفى ليكون هذا القسم يسجل

تقدما ملحوظا.

٥. الدكتور اندوس خير النهضيين بوصفه مشرفا للكاتبه في كتابه هذا البحث.

٦. جميع الأساتذة في هذه الجامعة، خاصة هم الذين يقومون بالتدريس والتعليم في كلية الآداب والعلوم الثقافية في قسم اللغة العربية وأدبها، فهم بذلو جهدهم في تربية الطلبة ونشر علومهم وترقية هذا القسم.

٧. جميع الموظفين والموظفات في المكتبة المركزية التابعة لهذه الجامعة.

٨. أبي العزيز أشكرك على جميع التضحية المبذولة روحا وجسدا في سبيل تهميد الطريق لتسلك عليها الكاتبة بكل سهولة. فأنت قدوة حياتي حقا.

٩. أُمي العزيزة. أشكرك على رحمتك ومودتك الغاليتين، وعلى دعائك كل يوم لمصلحتي، وعلى جميع ما أعطيتني دون أن تأمل أن يعود إليه ما أعطيته. فأنت حور عيني في قلبي.

١٠. جميع العائلات الكبيرة للمعهد الإسلامي بترمس باتشيتان جاوى الشرقية، والمعهد الإسلامي المنور كرايياك يوكياكرتا وجميع الناشطين بالمؤسسة لمعهد علي معصوم كرايياك يوكياكرتا

المحتويات البحث

أ	صفحة الموضوع
ب	رسالة المشرفة
ج	صفحة الموافقة
د	شعار وإهداء
هـ	تجريد
ز	كلمة شكر وتقدير
ي	محتويات البحث
١	الباب الأول
١	أ. خلفية البحث
٤	ب. تحديد البحث
٤	ج. أغراض البحث وفوائده
٥	د. التحقيق المكتبي
٦	هـ. الإطار النظري
٩	و. منهج البحث
١٠	ز. نظام البحث

الباب الثاني: لمحة يسيرة عن ترجمة حياة المؤلف لكتاب "بلاغة الكلمة في التعبير القرآني

ونبذة من محتويات الكتاب المترجم كما كتبه مؤلفه ١١

مؤلف الكتاب ١١

الكتاب ومضمونه ١٤

ملخّصة من الكتاب ٢٥

ترجمة الكتاب ٢٨

الباب الثالث: تحليل للمشكلات في ترجمة كتاب "بلاغة الكلمة في التعبير القرآني

و حلها..... ١٥٢

١. ترجمة الآيات القرآنية..... ١٥٢

٢. ترجمة المفردات المتشابهة التي استعملها القرآن..... ١٥٧

٣. المصطلحات اللغوية وخاصة المصطلحات الصرفية العربية..... ١٥٩

الباب الرابع: خاتمة ١٦١

أ. خلاصة ١٦١

ب. الإقتراحات ١٦٢

ثبت المراجع ١٦٣

ترجمة حياة الباحثة س

الباب الأول

أ. خلفية البحث

في هذا العصر الحديث أصبحت الترجمة من أهم الوسائل الاتصالية بحيث أنها تقوم بوظيفة جسر يتصل من خلاله شعب من بلد بيني جنسه من شعب من بلد آخر. وذلك بسبب تحول العالم المعاصر إلى قرية صغيرة ترتبط بلدة فيها بأخرها بأدوات اتصالية حديثة حتى يمكن للناس مشاهدة الحوادث الواقعة في طرف من العالم في الساعة التي تحدث في طرف آخر منه. فهي في هذا العصر أصبحت علماً قائماً بنفسه حيث أنها تتمتع بمكانة تحتلها علوم أخرى مثل علم اللغة و الفلسفة وعلم النفس وعلم الاجتماع وغير ذلك. بل لقد كانت الترجمة في هذه الآونة عند شعوب العالم أمراً ضرورياً بسبب العولمة.¹ فعلى ذلك، بذلت بلاد العالم جهودها في رفع مستوى لغتها بوسيلة ترجمة الأعمال الأجنبية إلى لغتهم². فليست الترجمة عمل نقل من لغة إلى أخرى فحسب، بل هو كذلك الأخذ بما في اللغة من الأفكار لأن اللغة وسيلة لإبلاغ المعاني والأفكار المرتكزة فيها.

تحمل عملية الترجمة معنى إعادة إنتاج المعنى في اللغة المصدر بوسيلة استبدال ما في العبارة الأصلية بعبارة مماثلة في اللغة الهدف بأقرب ما يمكن فيها سواء كان من حيث المعنى والأسلوب. وخلاصة القول أن الترجمة تعنى إعادة صياغة المعنى. فلذلك، الترجمة المثلى هي التي لا يعرف قارئها ولا يحس بأنها من عمل الترجمة.

1. Fatawi M. Faisol, "Seni Menerjemah" UIN-Malang Press, Desember 2009, hal. 1

2. A. Widymartaya, "seni Menerjemahkan", Yogyakarta, Kanisius. 2009, hal. 9

تتعلق الترجمة باللغتين المختلفتين اللغة المصدر و اللغة الهدف، وإن اللغات متغايرة بين بعضها وبين بعض في النحو و المعجم فلذا، فالنقل من لغة إلى أخرى من أصعب الأعمال التي تحتاج إلى فن و نشاط. قال بيتر نيومارك إن الترجمة صناعة أوفن يسعى نقل معنى باستبدال عبارة في لغة بعبارة موازية في لغة أخرى.

الترجمة كما عرفنا هي نقل النص في اللغة المصدر إلى النص في اللغة الهدف. وفي ذلك لا بد من مراعاة الأمرين: (1) أن المعنى الظاهر في النصين يجب أن يماثل بعضهما بعضا بأدق ما يمكن، (2) أن البنية اللغوية في اللغة المصدر لا يحافظ عليها بالضرورة ما دام المعنى المراد لا يختل.

وقال سافوري أن ماهية الترجمة بحث عن مقابل فكرة في لغة لوضعها في لغة أخرى. ولا تتم الترجمة بين اللغتين إلا إذا كان بينهما تقابل متكافئ. فإن التكافؤ يصبح أصلا أساسيا في عملية الترجمة.³ ويؤخذ مما سبق ذكره أن ترجمة لغة إلى أخرى لا بد من صيانة الفكرة من اللغة الأصل حتى تكون الترجمة مقبولة في اللغة الهدف من غير تغيير ولا تصريف لما قصدت به اللغة الأصل من آراء وأفكار. ولذلك فالترجمة ليست أمرا يسيرا ونحن محتاجون إلى وقت طويل للتمكن منها.

كلمة ترجمة تأتي من اللغة العربية وهي ترجم يترجم ترجمة⁴. أما تكافؤها في اللغة الإنجليزية فهي “*translation*” الذي يأتي من الفعل “*Translate*”. قال الزرقاني إن كلمة ترجمة يستخدم للإشارة إلى المعاني الأربعة. أولا، يعني تسليم محادثات لأشخاص آخرين أن المحادثات لم تصل إليه. الثانية، وسيلة لتفسير محادثة مع نفس اللغة مع اللغة من المحادثة. الثالث، وهو

³ M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah*, (Malang: UIN-Malang Press, 2009), hlm. 3.

⁴ <http://google.search.Kajian> Teori Terjemah.com diunduh pada tanggal 6 Oktober 2010 Pukul 2010

ما يعني تفسير لغة المحادثة ليست المحادثة. الرابعة ، فهذا يعني أن عملية نقل من لغة إلى لغات أخرى. كلمة ترجمة تعني عملية نقل الرسالة⁵ في حين قالت وسائل الترجمة نتيجة لترجمة. وهذا يتفق مع الوصف على النحو التالي : الترجمة : ان يستبدل بمحتويات نص في لغة (لم) ما يقابلها من محتويات نص في لغة أخرى (له).

هناك بعض الآراء حول تعريف الترجمة منهم يعرفكتفرض الترجمة هي

the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent "textual material in another language (TL)

" استبدال نص المادة بلغة واحدة (اللغة المصدر) مع نص المادة أي ما يعادل بلغة أخرى (اللغة الهدف). ولكن كلما وأوضح نيومارك أعطى تعريفا مماثلا من " *rendering the meaning of a texts into another language in the way that the author intended the text* " ، يعني يترجم معنى النص إلى لغة أخرى وفقا للمؤلف المقصود. هذا التعريف هو مماثلة لتلك التي اقترحها أسعد.م. حكيم أن الترجمة هي محاولة لتغيير النص من لغة إلى أخرى مع المحافظة على سلامتها من أي معنى.

⁵ M.rudolf nababan, *arah penelitian penerjemahan*
(iasiuns.blogspot.com/2005/09/translation-arah-penelitian.html)

ويمكن بناء على الترجمة من التعريف المذكور، يمكن يقال بأن الترجمة هي نشاط تحويل معنى ، - بشيء الذي يتعلق به- والاسلوب من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة بحيث لا تضيع العاطفة وقوة الرسالة النص الأصلي.

ب. تحديد البحث

انطلاقاً من الخلفية المذكورة، فتحدد الباحثة مسألتين في البحث كما يلي:

1. ما هي المشكلات الموجودة في كتاب "بلاغة الكلمة في التعبير القرآني" للدكتور فاضل صالح السامرائي؟
2. وما هي الحلول التي يمكن للمترجمة أن تطرحها لمعالجة تلك المشكلات في ترجمة هذا الكتاب؟

ج. أغراض البحث وفوائده

أغراض هذا البحث هي:

- أ. لتعيين المشكلات في الترجمة التي تعتبر من العبارات غير القابلة للترجمة في الكتاب المترجم منه وهو بلاغة الكلمة في التعبير القرآني.
- ب. تقديم طريقة ترجمة المشكلات الموجودة في هذا الكتاب
- ت. أما فوائد البحث فكما يلي:
- أ. معرفة الأنواع المختلفة لما يسمى بالعبارات غير القابلة للترجمة في هذا الكتاب العربية
- ب. ومعرفة ترجمة تلك المشكلات أساساً على نوع المشكلات.

د. التحقيق المكتبي

بعد مطالعة الباحثة عن الكتب و البحوث فلم تجد البحث الذى يبحث عن ترجمة كتاب "بلاغة الكلمة فى التعبير القرآني". ولم يتم بترجمها أحد من الطلاب

لم نجد حتى الآن عدد من الطلبة يقومون بترجمة الكتب العربية المتعلقة ببحوث بيانية القرآن. غير أن هناك عدد كبير منهم قد ترجموا الكتب العربية فى المجال العلمي والأبي القصصي. هناك بحث لرزك علم كرم 2008 "مشكلة التكافؤ فى ترجمة قة مغامرة سمكة قصة للأطفال لجمنة طه. تبحث عن تكافؤ فى ترجمة. و ترجمة كتاب الحكاية المفرحة للأطفال وطريقة تحويل للمصادر العربية الى الإندونيسية فيها. لسويتى 2008 فتبحث عن ترجمة مصادر فى الكتاب. و ترجمة حكاية "كليلة ودمنة" و حكاية "الأمير مرزبان مع بنات الأفكار" لنجوى عبد العزيز. تبحث عن ترجمة التى لم تفهم عند الأطفال بطرقات ترجمة فيها.

هـ. الإطار النظرى

النظرية هي مجموعة من المقترحات التي ترتبط منطقيا مع بعضها البعض لتقديم تفسير لبعض هذه الظاهرة. نظرية تلعب دورا هاما فى مجال العلوم. دون الناحية النظرية ، هناك معرفة فقط عن سلسلة من الحقائق وحدها ، ولكن لا يوجد علم. لذلك الأساس النظرى لمساعدة الباحثين فى تحديد الأهداف والاتجاه

للبحث ، ومساعدة الباحثين في اختيار المفاهيم المناسبة لتشكيل فرضيات حول مشكلة قيد الدراسة.

هناك العديد من الطرق في الترجمة منهم :

١. الترجمة intralingual , أو إعادة الصياغة : تفسير الإشارات اللفظية بواسطة إشارات أخرى في نفس اللغة
٢. الترجمة بين اللغات أو الترجمة الفعلية : تفسير الإشارات اللفظية باستخدام لغات أخرى . هذه هي الترجمة التقليدية للتركيز على دراسة الترجمة.
- ٣ . الترجمة intersemiotik ، أو التحويل : تفسير الإشارات اللفظية باستخدام أنظمة مثل توقيع شفهي على الفيلم أو اللوحة

نظرية الترجمة

تصنف هذه النظرية المعنى إلى قسمين :

- (1) المعنى اللغوي
 - (2) المعنى المرجعي (المعاني denotative -- المعاني موجودة في القاموس والمعنى العاطفي (تلميحي) مجموعة من التقنيات مقتبسة من أعمال مختلفة في دراسة اللغويات وقدمت كمساعدة للمتترجمين في تحديد معنى عناصر لغوية مختلفة.
- التقنيات المعروضة في تحديد معنى من المعاني المرجعي والانفعالية (تلميحي) يركز على تحليل بنية الكلمة وتمييز الكلمات نفسها في مجال المفردات ذات الصلة. وهذا يشمل أيضا إعداد النظام من المستويات

التي تميز هذه العبارة وفقا لمستوى (على سبيل المثال، والحيوانات المرؤوس و hiponimnya : الأبقار والماعز والقطط والكلاب وغيرها) ، وتقنيات تحليل العنصر (على سبيل المثال في تحديد وتمييز خصائص مستويات محددة من الكلمات ذات الصلة. الهيكل الخارجي لل TS (مصدر النص) في تحليل العناصر الأساسية في بنية التي يتم نقلها بعد ذلك إلى عملية الترجمة ومن ثم إعادة هيكلة غويا و stilistika في الهيكل الخارجي TS (النص المصدر). ويمكن وصف هذا النظام الترجمة من ثلاثة مستويات (تحليل ونقل وإعادة الهيكلة) على النحو التالي :



نيدا يوفر اثنين التوجهات الأساسية أو نوع ما يعادلها ، وهو ما يعادل ما يعادلها رسميا ودينامية. مطابقة التركيز الرسمي على الرسالة نفسها، يجب على كل شكل ومضمون هذه الرسالة في لغة المتلقي المباراة بأكبر قدر ممكن من عناصر مختلفة في درجة البكالوريوس.

التصفح عن كتب موجهة نحو البنية الرسمية لل TS (النص المصدر)، والذي يستخدم تأثير قوي في تحديد الدقة والحقيقة.

مطابقة بشكل حيوي استنادا إلى مبدأ الأثر المماثل للعلاقة بين المتلقي والرسالة هي من حيث الجوهر نفس تلك القائمة بين المتلقي الأصلي للرسالة.

مطابقة ترتبط ارتباطا وثيقا العلاقات المعنى موجود العلاقة الدلالية بين الوحدات اللغوية مع كل وحدة من اللغات الأخرى والوحدات في الدراسة الحالية في شكل الكلمة. ويمكن التعبير عن هذه العلاقة في المعنى الدلالي المشترك، ومعنى الصراع، والشمولية المعنى، ازدواجية المعنى، أو أيضا فائض المعنى. إلى جانب العلاقات المتصلة المعنى، ويرتبط أيضا مع نظيره حقل المعنى (حقول دلالية) وهو مجموعة من العناصر المعجمية التي ترتبط المعاني لأنها توضح جزءا من مجال الثقافة أو واقع معين في الكون.

في هذه الرسالة المؤلفة من أكثر تخصصا في مشكلة ما يعادل معنى. كلمات كثيرة لها أكثر من معنى واحد (معاني متعددة)، ومستويات من هذه الكلمات هذه الكلمات تشمل بعض التي تعتبر يعادل جيدة المحتملة أن واحدا على واحد (كلمة واحدة ومعنى واحد)، واحدة على أساس العديد من (كلمة واحدة لها معاني كثيرة)، العديد من المعارضين من الكلمات (العديد من معنى واحد)، وليس العكس (لم يكن لديك ما يعادلها).

٥- منهج البحث

المنهج هو كيف يقارب ويلاحظ ويتم على البحث. بذلك الباحث يستخدم البحث المكتبي (*Library Research*) يعني يجمع المعطي ويطالع ويلاحظ أعلام المكتبي التي يتعلق بهذا البحث. تنقسم المعطيات إلى جنسين وهو المعطي الأصلي و الثانوي.

أ- المعطي الأصلي فهو كتاب "بلاغة الكلمة في التعبير القرآني" للدكتور فاضل صالح السامرائي.

ب- المعطي الثانوي فهو المعطي الذي يتعلق بالبحث نحو المعاجم والكتب. أما المعاجم يعني معجم المنور اللغة العربية- اللغة الأندونيسية، معجم العصري، ثم الكتب مثل: علم الترجمة النظري لأسعد مظفر الدين حكيم، "Menjadi Penerjemah, Metode Dan Wawasan "Menerjemah Teks Arab لإبن بردة.

النهج المتبع في هذه الدراسة هو ما يعادل نهج الرسمي ودينامية ما يعادل، يوجين نيدا، في حين تحليله باستخدام نظرية التحليل الوصفي لوصف المفردات التي من الصعب العثور على نظيره ومن ثم تحليلها حتى نحصل على الحل الصحيح. والخطوات هي كما يلي :

1. جمع البيانات

في هذه المرحلة من جمع ما يعادل المفردات بعيد المنال في اللغة الاندونيسية في كتاب تم جمعها عشوائيا الكرة الذهبية لعبد الله الكبير من خلال اختيار المفردات التي تعتبر صعبة من قبل الكاتب.

2. تحليل البيانات ، والذي يحلل المفردات الصعبة وايجاد الحل المناسب لترجمة باستخدام النهج الدلالي.

3. بيانات التصنيف ، والذي يصنف المفردات الصعبة على أساس حل استخدمها.

ز- نظام البحث

هذا البحث قسمنا إلى أبواب ثلاثة وهي:

الباب الأول: المقدمة. تحتوي فيها : خلفيّة البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث.

الباب الثاني: لمحة يسيرة عن ترجمة حياة المؤلف لكتاب "بلاغة الكلمة في التعبير القرآني ونبذة من محتويات الكتاب المترجم كما كتبه مؤلفه وترجمة الكتاب.

الباب الثالث: تحتوي فيها: موضوع تحليل لمشكلة ترجمة وطرح حلها لكتاب "بلاغة الكلمة في التعبير القرآني للدكتور فاضل صالح السامرائي.

الباب الرابع: اختتام و إقتراحات

الباب الرابع

خاتمة

أ. الخلاصة

بعد القيام بترجمة الكتاب وإيراد المشكلات خلال ترجمته وطرح حل لها فيمكن الآن لنا أن نستخلص هذا البحث فيما يلي:

1. المشكلات في ترجمة هذا الكتاب يمكن تقسيمها إلى:

أ. ترجمة الآيات القرآنية. لأن استعمال التعبير القرآني مناسبة للسياق والمقام كما ذكرنا.

ب. ترجمة المفردات المتشابهة التي استعملها القرآن

ت. المصطلحات اللغوية وخاصة المصطلحات الصرفية العربية. لأن تكافؤ استعمال المصطلحات صعب للبحث.

2. الحل الذي يمكن تقديمه لمعالجة المشكلات هو:

أ. لا بدّ لنا من أن نتبحر الأدوات العلوم تتعلّق بالقرآن الكريم كاللغة، و التفسير، و أسباب نزول الآية القرآنية و إعجاز القرآن و غير ذلك

ب. ينبغي لنا أن نحدّد أذواق لغتنا

ت. لا بدّ لنا أن ندقّ و نعلم بعلم النحو و الصّرف

ب- الإقتراحات

إنّ التّرجمة ليست أمرا يسيرا وإنما تعتقد بنواحيها إلى عوامل كثيرة. فلذلك يسرني أن أقدم بعض الاقتراحات سعيا إلى الرقي الأمثال في أمور الترجمة، لا بد لكل مترجم أن يزود نفسه بكل ما يؤيده في الترجمة كأن يرجع بدقة إلى القواميس والكتب الأخرى المتعلقة بالنصوص المترجمة أو يهتم بنظرية الترجمة، ويسأل إلى الناطق بلغته الأصلية عن مشكلات المفردات أو إلى من هو عالم فيها، وأن يمارس نفسه في عملية الترجمة بدون الملل أو اليأس

المراجع العربية

القرآن الكريم

بلاغة الكلمة في التعبير القرآني للأستاذ الدكتور فاضل صالح السامرائي

المراجع الإندونيسية والإنجليزية

Ullmann, Stephen. ٢٠١٢. *Pengantar semantik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Pateda, Mansoer. ٢٠١٠. *Semantik Leksikal* (Jakarta: Rineka Cipta).

Fatawi M. Faisol. ٢٠٠٩. “*Seni Menerjemah*” UIN-Malang Press.

A. Widyamartaya. ٢٠٠٩. “*seni Menerjemahkan*”, Yogyakarta, Kanisius.

Nababan, M. Rudolf. Arah Penelitian Penerjemahan.

معجم المراجع

لويس مألوف, المنجد في اللغة , لبنان : دار المشرق, الطبعة السابعة والعشرين,

١٩٨٤

Adib Bisri, Kiai Haji dan KH. Munawwir AF. **Al-Bisri, Kamus Arab-Indonesia**

Indonesia-Arab, Yogyakarta : Pustaka Progresif, ١٩٩٩

Ali, Atabik dan Zuhdi Muhdhor Ahmad, **Kamus Al-Munawwir Kontemporer**

Arab Indonesia Terlengkap, Yogyakarta : Multi Karya Grafika, ١٩٩٦

Ali, Atabik, **Kamus Inggris Indonesia Arab**, Yogyakarta : Multi Karya Grafika,

٢٠٠٣

John M Echols dan Hasan Shadily, **Kamus Inggris Indonesia**, Jakarta :

Gramedia, Cet. XXIII, ١٩٩٦

Munawwir, Ahmad Warson, **Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia**,
Yogyakarta : Pustaka Progresif, ١٩٨٤

Sulchan Yasyin, **Kamus Lengkap Bahasa Indonesia**, Surabaya : Amanah, ١٩٩٧

Wehr, Hans. **Dictionary of Modern Written Arabic**, Weisbaden : Harrassowitz,
١٩٩٤.



ترجمة الباحثة

Nama : Puspita Herwening

TTL : Pekanbaru, ٢٠ Desember ١٩٩٠

Jenis Kelamin : Perempuan

Agama : Islam

Kewarganegaraan : Indonesia

Alamat Asal : Jl. Merbabu No. ٣٧a Kelurahan: Tangkerang Timur,
Kecamatan: Tenayan Raya, Pekanbaru, Riau, ٢٨٢٨٢

Alamat di Yogyakarta : Pondok Pesantren Al-Munawwir Komplek Q Krapyak
Yogyakarta

Nama Ayah : Mujiono

Agama : Islam

Pekerjaan : Wirausaha

Nama Ibu : Musiyati

Agama : Islam

Pekerjaan : Ibu Rumah Tangga

Riwayat Pendidikan:

I. Formal

- TK Seruni Pekanbaru Riau

- SDN ٠٢٣ Sakuntala Pekanbaru Riau
- MTs PIP Tremas Pacitan Jawa Timur
- MA PIP Tremas Pacitan Jawa Timur
- UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

II. Non-Formal

- Perguruan Islam Pondok Tremas Pacitan Jawa Timur (Lulus Tahun)
- Pondok Pesantren Al-Munawwir Komplek Q Krpyak Yogyakarta

Pengalaman Organisasi :

- Fata Al-Muntadzor (Pramuka Attarmasie) PIP Tremas Pacitan Jawa Timur
- Muhadloroh PIP Tremas Pacitan Jawa Timur
- Dziba'iyah wal Khitobiyyah PIP Tremas Pacitan Jawa Timur
- Perpustakaan Attarmasie (PA) PIP Tremas Pacitan Jawa Timur
- Panitia Hari Besar Islam (PHBI) PIP Tremas Pacitan Jawa Timur
- Ketua Umum Bahtsul Masa'il PIP Tremas Pacitan Jawa Timur
- Bendahara Orda IKSARI PIP Tremas Pacitan Jawa Timur
- Sie. Pendidikan PIP Tremas Pacitan Jawa Timur
- Ketua Madrasah Tahfidzul Qur'an Pondok Pesantren Al-Munawwir Komplek Q Krpyak Yogyakarta

Pengalaman kerja

- Tenaga Pengajar di Madrasah Diniyah Aly Ma'shum Krpyak Yogyakarta
- Tenaga Pengajar di PU MTs Aly Ma'shum Krpyak Yogyakarta
- Pengisi Program UKM Study Islam di Kampus ISI Yogyakarta